

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • AUTOMNE / FALL 2020



VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX

VOL. 19
N° 4 / No. 4

TOI et
TA VILLE

YOU and
YOUR CITY



DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

Action de grâce Thanksgiving	Séance du conseil Council session	Halloween	Règlements saisonniers en vigueur Seasonal bylaws in effect p.11
12 OCT	13 OCT	31 OCT	01 NOV
Clinique de vaccination contre la grippe Vaccination clinic against the flu p.7	Fin du concours Instagram End of Instagram contest p.8	Séance du conseil Council session	Jour de l'Armistice Armistice Day
03 NOV	09 NOV	10 NOV	11 NOV

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS

INFORMATION

514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*

514 684-6111

Bibliothèque – *Library*

514 684-1496

AADD (Piscines)

AADD (Pools)

514 684-0070

Centre des arts

Centre for the Arts

514 684-1012

Poste / Local 213

Info-Crime Montréal

514 393-1133

Police – Poste de quartier 4

Police Station 4

514 280-0104

Police – Appels non urgents

Police – Non-urgent calls

514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources

211

MATCH DES ÉTOILES / ALL-STAR GAME



Chaque année, la Coupe internationale « les Enfants jouent pour les enfants » (CIEJE) organise un tournoi de soccer suivant les mêmes règles et protocoles que la coupe du monde de la FIFA pour des jeunes âgés de 7 à 18 ans.

La Ville est fière de soutenir un organisme qui est enraciné à Dollard-des-Ormeaux. Plus de 1 500 filles et garçons participent chaque année à cette compétition amicale. La mission de la CIEJE est de promouvoir la santé des enfants. L'événement est d'abord et avant tout une activité de collecte de fonds dont toutes les contributions sont versées à la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants, à la Fondation du CHU Sainte-Justine et aux Hôpitaux Shriners pour enfants.

L'an dernier, la CIEJE a remis 30 000 \$ à ceux-ci. La pandémie les a empêchés de tenir leur tournoi conformément aux années précédentes. En raison de cette situation exceptionnelle, certains élus de la région de l'Ouest-de-l'Île ont disputé une partie amicale de soccer en soutien à cette cause importante. Malgré la pandémie, 10 000 \$ ont été récoltés cette année.

Every year, the International Cup “Kids Playing for Kids” (ICKPK) organizes a soccer tournament following the same rules and protocols as FIFA for young people between the ages of 7 and 18.

The City is proud to support an organization that is rooted in Dollard-des-Ormeaux. More than 1,500 girls and boys take part in this friendly competition every year. The mission of the ICKPK is to promote children's health. Their event is, first and foremost, a fundraising activity with all contributions going to the Montreal Children's Hospital Foundation, the Sainte-Justine UHC Foundation and the Shriners Hospitals for Children.

Last year, the ICKPK raised \$30,000 for the hospitals. The pandemic has prevented them from holding their annual tournament. Due to this exceptional situation, some elected officials from West Island came together to participate in a friendly game of soccer in support of this very good cause. Despite the pandemic, \$10,000 was raised this year.

Nouvelles toilettes au Centre civique!

Les toilettes du mail ont été complètement réaménagées. Vous y trouverez un plus grand nombre de toilettes, une nouvelle cabine pour personnes à mobilité réduite ainsi que des tables à langer.

New washrooms at the Civic Centre!

The mall's washrooms got a complete makeover! More toilets, a new stall for people with reduced mobility and changing tables.



Rénovation de l'espace qui accueillera la nouvelle concession alimentaire!

La concession alimentaire du mail a également été rénovée afin de vous accueillir dans un espace ouvert et lumineux.

Renovation of the new food concession area!

The mall's food concession area has also been renovated to welcome you in an open and bright space.



Les audits externes pour 2019 sont terminés et je suis heureux d'annoncer que **la situation financière de la Ville demeure solide en 2020**. Nous nous engageons à maintenir cette position dans les années à venir. Notre administration continue de travailler avec diligence, en trouvant des moyens innovants de contrôler les coûts tout en menant à bien des projets majeurs. Pour un examen complet de notre audit, rendez-vous à l'adresse suivante : <https://ville.ddo.qc.ca/administration-et-finance/finance>.

Malgré les limites imposées par la pandémie, nous continuons à mener à bien des projets importants. Cette année, **7 millions de dollars sont investis dans notre réseau routier, et 3 millions de dollars dans les réseaux d'aqueduc et d'égouts**. La Ville procède également au remplacement des lumières des parcs par des lumières à DEL afin d'améliorer l'éclairage, en plus d'assurer la sécurité des résidents et de favoriser des économies d'énergie significatives, pour un coût de 350 000 \$. Grâce à des subventions gouvernementales, ces projets peuvent être réalisés à un coût minimal pour les contribuables.

Notre équipe des sports et loisirs travaille actuellement sur un **plan de déconfinement** comprenant la réouverture des installations sportives. J'invite les résidents à faire preuve de patience et de compréhension durant le processus et à garder à l'esprit que la sécurité passe avant tout.

Je tiens à exprimer ma gratitude à notre personnel, sans lequel l'achèvement de projets importants ne serait pas possible. Merci à tous de continuer à fournir des services aux résidents, quelles que soient les limites actuelles. Merci pour votre diligence et votre dévouement!

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez des questions, des préoccupations, des idées ou si vous voulez simplement vous impliquer.

Je vous souhaite une bonne saison automnale en toute sécurité!

The external audits for 2019 have been completed and I am pleased to report that **the City's financial position remains strong in 2020**. We are committed to maintaining this position in the years ahead. Our administration continues to work diligently, finding innovative ways to control costs while completing major projects. For a full review of our audit, please visit <https://ville.ddo.qc.ca/en/administration-and-finance/financial-informations>.

Despite the limitations imposed by the pandemic, we are carrying on with important projects. This year, **\$7 million is being invested in the City's road network and \$3 million in the water and sewer systems**. The City is also converting park lights to LED lights, to improve lighting, ensure the safety of residents and promote significant energy savings, at a cost of \$350,000. With the support of government grants, these projects can be completed at a minimal cost to taxpayers.

Our Sports and Recreation team is currently working on a **deconfinement plan**, including resuming activities in sports facilities. I encourage residents to remain patient and understanding during this process and to keep in mind that safety comes first.

I would like to extend my gratitude to our staff, without whom the completion of important projects would not be possible. Thank you all for continuing to deliver services to residents regardless of current limitations; thank you for your diligence and devotion!

You are welcome to contact me if you have questions, concerns, ideas or simply want to get involved.

I wish everyone a safe and enjoyable fall season!



Alex Bottausci
Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



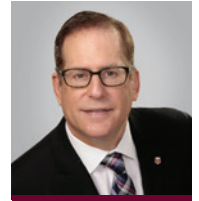
Laurence Parent
District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
District 2
ejohnson@ddo.qc.ca



Mickey Max Guttman
District 3
mguttman@ddo.qc.ca



Herbert Brownstein
District 4
hbrownstein@ddo.qc.ca



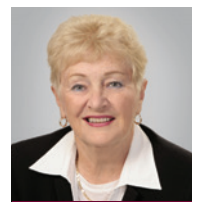
Morris Vesely
District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
District 6
vassouline@ddo.qc.ca



Pulkit Kantawala
District 7
pkantawala@ddo.qc.ca



Colette Gauthier
District 8
cgauthier@ddo.qc.ca

Alex Bottausci
Maire / Mayor
514 684-1465
abottausci@ddo.qc.ca
Facebook : @AlexBottausciDDO

UN SENS DE LA COMMUNAUTÉ À LA VILLE / A SENSE OF COMMUNITY AT THE CITY



La pandémie a mis un frein à beaucoup de choses, mais cet été, une chose est demeurée constante : la contribution de la Ville à diverses associations caritatives locales. Comme nous l'avons fait les années précédentes, nous avons donné les produits de notre jardin à des organismes caritatifs, tels que le Refuge pour les femmes de l'Ouest de l'Île, le Fonds d'aide de l'Ouest-de-l'Île, la Mission de l'Ouest-de-l'Île et On Rock. Au total, plus de 70 paniers de légumes et d'herbes diverses ont été distribués au sein de notre communauté.

The pandemic has put a damper on many things, but one thing remained constant this summer: the City's contribution to various local charities. As in previous years, we donated produce from our garden to charities such as the West Island Women's Shelter, the West Island Assistance Fund, the West Island Mission and On Rock. In total, more than 70 baskets of vegetables and herbs were distributed in our community.

UN GROS MERCI! / A BIG THANK YOU!

En cette période de pandémie, **la reprise graduelle des activités représente un défi** pour les employés de la Ville ainsi que pour les nombreux bénévoles qui ont dû mettre en place un nouveau mode de gestion avant de pouvoir offrir des activités ouvertes au public. Ils ont travaillé très fort pour assurer des environnements sécuritaires tout en maintenant la qualité des programmes et des services offerts.

In this time of pandemic, **the gradual resumption of activities is a challenge** for City employees and the many volunteers who had to implement a new management approach before being able to offer activities open to the public. They have worked very hard to ensure safe environments while maintaining the quality of the programs and services offered.

Nous tenons à souligner le travail exceptionnel des responsables de la coordination de plusieurs programmes qui vous sont offerts. Qu'il s'agisse des activités sportives et communautaires, des services de la bibliothèque, du centre aquatique et des piscines extérieures ou encore du club des aînés, chacun des employés et des bénévoles a joué un rôle primordial dans la reprise de ces activités de loisirs. **Beaucoup d'efforts ont été déployés et continueront de l'être pour vous redonner une vie communautaire active.** Merci de nous aider en respectant les consignes mises en place et en valorisant le travail et les efforts des bénévoles de votre communauté!

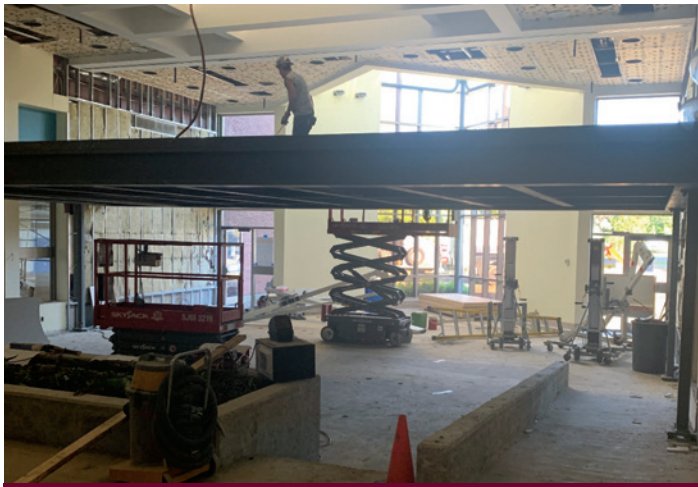
We would like to acknowledge the exceptional work of the volunteers responsible for coordinating the many programs offered to you. From sports and community activities, to library services, to the aquatic centre and outdoor pools, to the seniors' club, each employee and volunteer has played a key role in the resumption of recreational activities. **Much effort has been and will continue to be made to get you back to active community life.** Thank you for helping us by respecting the guidelines put in place and by valuing the work and efforts of volunteers in your community!

NOS REMERCIEMENTS À LA FÉDÉRATION CJA THANK YOU TO THE CJA FEDERATION

La Ville voudrait remercier les efforts fournis par les bénévoles de la Fédération CJA lors de la distribution de masques pendant la pandémie. **Grâce aux bénévoles de l'association, plus de 130 personnes ont pu avoir accès à des masques.**

The City would like to acknowledge the efforts of CJA Federation volunteers in the distribution of masks during the pandemic. **Thanks to the association's volunteers, more than 130 people had access to masks.**





Le projet de rénovation et d'agrandissement de la bibliothèque avance bien. Demeurez à l'affût des dernières nouvelles en visitant le lien « Biblio-Réno » sur la page d'accueil du site Web ville.ddo.qc.ca.

The library renovation and expansion project is progressing well. Keep up to date on the latest news by clicking on the link "Library Makeover" on ville.ddo.qc.ca/en.

BILAN DES PERMIS / PERMITS REVIEW

En raison de la pandémie, le Service de l'aménagement urbain et de l'ingénierie a dû s'adapter rapidement et trouver de nouvelles façons de travailler, afin de répondre au nombre élevé de demandes de permis et de certificats. Nous avons traité un **fort volume** de requêtes et tous les efforts ont été déployés pour y répondre le plus rapidement possible. **Nous désirons remercier les résidents pour leur collaboration et leur compréhension.**

Due to the pandemic, the Urban Planning and Engineering Department has had to adapt quickly and find new ways of working to respond to the high number of applications for permits and certificates. We have handled a **high volume** of requests and every effort has been made to respond as quickly as possible. **We wish to thank residents for their cooperation and understanding.**

PERMIS (MARS-AOÛT) PERMIT (MARCH-AUGUST)	2020	2019
Piscine creusée / In-ground pool	64	25
Piscine hors terre / Above-ground pool	73	13
Spa	15	3
Patio, terrasse / Deck, terrace	89	30
Bâtiment accessoire / Accessory building (cabanon/shed, abri de jardin/gazebo)	40	22
Rénovation résidentielle / Residential renovation	51	28

MERCI À NOS EMPLOYÉS DES TRAVAUX PUBLICS! THANK YOU TO OUR PUBLIC WORKS EMPLOYEES!



Depuis maintenant sept mois, la pandémie a forcé la Ville à revoir ses façons de faire pour continuer de servir ses résidents tout en tenant compte des recommandations de la Direction de la santé publique du Québec et du gouvernement du Québec.

Les employés des Travaux publics ont dû s'adapter rapidement à de nouvelles façons de travailler afin de continuer de servir nos résidents. Nous tenons à les en remercier sincèrement. Merci aussi à tous nos résidents pour leur patience. Étant donné que davantage de résidents sont demeurés à la maison en raison de la pandémie, les Travaux publics ont reçu une plus forte demande de services cet été. En périodes de pointe, le nombre d'appels reçus était en hausse de plus de 60 % par jour comparativement à 2019 (voir le tableau ci-dessous). Nos employés peuvent être fiers du travail accompli malgré ces circonstances exceptionnelles.

Périodes de pointe durant l'été 2020

Demandes des résidents – Travaux publics	
Service d'arboriculture (demande d'abattage, validation de plantation, demande de vérification d'arbres publics, etc.)	Quatre fois plus de demandes
Collecte de rebuts spéciaux	Plus de deux fois plus de demandes
Collectes de branches	Presque deux fois plus de demandes

For seven months now, the pandemic has forced the City to review its procedures in order to continue to serve our residents while taking into account the recommendations of the Direction de la santé publique du Québec and the Government of Quebec.

The Public Works employees have had to quickly adapt to new ways of working in order to continue to serve our residents. We would like to sincerely thank them for their hard work. Thank you also to all our residents for their patience. As more residents stayed home due to the pandemic, Public Works received a greater demand for services this summer. **During peak periods, calls were up more than 60% per day compared with 2019** (see table below). Our employees can be proud of the work they accomplished despite exceptional circumstances.

Periods of high demand during summer 2020

Citizen requests – Public Works	
Arboriculture Division (Certificate of Authorization for tree felling, validation of plantation, request for verification of public trees, etc.)	Four times the requests
Special refuse collection	More than twice the requests
Branches collection	A little less than twice the requests

CLINIQUE DE VACCINATION EN NOVEMBRE / VACCINATION CLINIC IN NOVEMBER

La **vaccination**,
la meilleure protection
contre le **pneumocoque**.

ENSEMBLE 
on fait avancer le Québec



Il y aura une clinique de vaccination au **Centre civique du 3 au 14 novembre 2020**. En raison de la pandémie, vous pourrez y accéder **sur rendez-vous seulement**. Selon le Programme de vaccination contre la grippe, la vaccination est recommandée et offerte gratuitement aux personnes qui présentent un risque plus élevé de complications. Les instructions pour prendre un rendez-vous seront communiquées dans les semaines à venir.

Pour toute information, veuillez visiter le <https://www.quebec.ca/sante/conseils-et-prevention/vaccination/vaccin-pneumocoque-polysaccharidique/>.

There will be a vaccination clinic at the **Civic Centre from November 3 to 14, 2020**. Due to the pandemic, you will be able to access it **by appointment only**. According to the Flu Vaccination program, vaccination is recommended and offered free of charge to people at higher risk of complications. Instructions for making an appointment will be communicated in the upcoming weeks.

For more information, please visit <https://www.quebec.ca/en/health/advice-and-prevention/vaccination/pneumococcal-polysaccharide-vaccine/>.



De gauche à droite / From left to right:

Colette Gauthier, Herbert Brownstein, maire/Mayor Alex Bottausci, Pulkit Kantawala, Errol Johnson

OUVERTURE DU PARC COOLBROOKE OPENING OF COOLBROOKE PARK

Nous sommes très heureux d'annoncer que la Ville de Dollard-des-Ormeaux a inauguré le 25 août dernier **une nouvelle structure de jeux dans la section « Kiddy Koral » du parc Coolbrooke**. Celle-ci a été réalisée par la compagnie Tessier Récréo-Parc avec l'appui des Travaux Publics et du Service des Sports, loisirs et culture. Ce nouvel équipement de jeux a été inspiré par une thématique qui plaira autant aux tout-petits qu'aux plus grands, celui-ci permettant à toute la famille de s'amuser ensemble. Certains facteurs tels que la démographie du quartier, la beauté naturelle de ce parc et la synergie existant entre les parcs de la ville ont orienté le choix de ce nouvel équipement de jeux. Allez y faire un tour, vous ne serez pas déçus!

We are very pleased to announce that the City of Dollard-des-Ormeaux inaugurated **a new play structure in the "Kiddy Koral" section of Coolbrooke Park** on August 25. The structure was built by the company Tessier Récréo-Parc, with the support of Public Works and the Sports, Leisure and Culture Department. The new play equipment's theme will appeal to toddlers and adults alike, allowing the whole family to have fun together. Neighbourhood demographics, the park's natural beauty and the existing synergy between the City's parks were factors that guided the choice of this new play equipment. Go check it out, you won't be disappointed!

**RAPPEL : CONCOURS INSTAGRAM
« VERDIR DDO »
REMINDER: INSTAGRAM CONTEST
“GREENING DDO”**



Pour ceux qui ont acquis un arbre dans le cadre du programme « Un arbre pour mon quartier », il est encore temps de vous inscrire au concours Instagram « Verdir DDO ». La Ville procédera au tirage le **10 novembre 2020**, à 19 h 30, lors de la séance ordinaire du conseil.

Vous pourriez être l'heureux gagnant d'un vélo ou d'un ensemble de jardinage.

Comment participer :

1. Suivez le profil @VILLEDDO sur Instagram.
2. Prenez une photo de votre arbre déjà planté (soyez créatif).
3. Publiez la photo sur votre profil Instagram en utilisant les mots-clés #VERDIRDDO et #DDOGREEN et en nous identifiant en tant que @VILLEDDO sur la photo.

Consultez l'ensemble des conditions sur notre site Web au ville.ddo.qc.ca.

For those who obtained a tree as part of the “A Tree for My Neighbourhood” program, there is still time to register for the Instagram Contest “Greening DDO.” The City will hold the draw on **November 10, 2020**, at 7:30 p.m. during the regular Council meeting.

You could be the lucky winner of a bike or a gardening set.

How to enter:

1. Follow the @VILLEDDO profile on Instagram.
2. Take a picture of your already planted tree (be creative).
3. Publish the photo on your Instagram profile using the hashtags #VERDIRDDO and #DDOGREEN and tag us as @VILLEDDO in the photo.

See the full terms and conditions on our website at ville.ddo.qc.ca.

**PLANTATION MASSIVE D'ARBRES SUR LE DOMAINE PUBLIC PAR LA VILLE
MASS PLANTING OF TREES ON PUBLIC RIGHT-OF-WAY BY THE CITY**



Soucieuse de l'environnement, la Ville poursuit cet automne la plantation d'arbres en **bordure de rue** afin de contrer certains îlots de chaleur. La Ville prévoit planter **plus de 400 arbres** cet automne. C'est donc plus de 50 essences d'arbres qui ont été sélectionnées afin de varier notre canopée urbaine.

As part of its commitment to the environment, the City is continuing to plant trees **along the street** this fall to counter urban heat islands. The City plans to plant **more than 400 trees** this fall. More than 50 species of trees have been selected to ensure the biodiversity of our urban canopy.

STATIONNEMENT ALTERNATIF ET SIGNALISATION ÉLECTRONIQUE ALTERNATIVE PARKING AND ELECTRONIC SIGNAGE



Le stationnement alternatif est présent dans les rues résidentielles où il y a une forte densité de population et où le stationnement est permis en alternance de l'un ou de l'autre côté de la chaussée, selon les journées de la semaine et les heures de la journée. En hiver, il est primordial que les résidents du secteur se conforment à cette signalisation, car **les travaux de déneigement sont prévus en fonction des restrictions figurant sur les enseignes**. Afin de ne pas obstruer ces opérations, les véhicules en infraction recevront une amende et seront déplacés aux frais de leur propriétaire.

Une nouvelle signalisation électronique indiquant la période durant laquelle il est interdit de stationner sera installée sur la rue Andras, tout comme cela a été fait sur la rue Woodside en 2018. L'objectif de cette signalisation est d'allonger les périodes où le stationnement est permis. Cela permettra aux résidents de ces secteurs d'avoir accès à plus d'espaces de stationnement, et ce, sur de plus longues périodes.

L'interdiction de stationner est en vigueur tant que les enseignes sont allumées et qu'elles clignotent. Elles seront allumées douze (12) heures à l'avance pour les opérations de déneigement ou pour toute autre raison qui nécessite de libérer le bord de la rue, afin de donner amplement de temps aux résidents pour déplacer leur véhicule.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles où il vous est impossible de déplacer votre véhicule aux heures prévues, vous êtes invités à contacter la Patrouille municipale au **514 684-6111** afin de voir les options qui s'offrent à vous.

Alternative parking can be found on densely populated residential streets where parking is permitted on either side of the street, depending on the day of the week and times of day. In winter, it is crucial that residents comply with this signage as **snow removal is scheduled according to the restrictions on the signs**. In order not to obstruct these operations, any vehicle found in violation will be fined and moved at the owner's expense.

New electronic signage indicating the period during which parking is not permitted will soon be installed on Andras Street, as was done on Woodside Street in 2018. The purpose of this signage is to extend the periods when parking is permitted. This will allow residents in these areas to access more parking spaces for longer periods of time.

Parking is prohibited when the signs are lit and flashing. They will be illuminated twelve (12) hours in advance for snow removal or any other reason that requires that side of the street to be cleared to move their vehicles to allow residents ample time.

In the event of exceptional circumstances where you are unable to move the vehicle at scheduled times, you are invited to contact the Municipal Patrol at **514-684-6111** to see what options are available to you.

ACHATS EN LIGNE : ATTENTION AUX VOLS DE COLIS / ONLINE PURCHASES BEWARE OF PACKAGE THEFTS

Depuis le début de la pandémie, les achats en ligne sont en hausse. Or, bien que la livraison à domicile comporte plusieurs avantages, **les colis laissés au pas de la porte peuvent toutefois être volés**. En général, les voleurs ciblent les camions de livraison ou les résidences où des colis viennent d'être livrés. Le SPVM souhaite vous rappeler certains conseils en matière de prévention afin d'assurer la livraison sécuritaire de vos colis et vous informer sur les recours possibles en cas de vol.

Visitez notre site Web au www.svvm.qc.ca, et recherchez le mot clé « vol de colis » pour consulter tous nos conseils!

Online purchases are on the rise since the pandemic. Although home delivery offers several advantages, **packages left on the doorstep are at risk of being stolen**.

Generally, thieves will target delivery trucks or residences where packages have just been delivered. The SPVM wishes to remind you of some prevention tips to ensure the security of your packages and possible recourse in case of theft.

Visit www.svvm.qc.ca/en/ and search "package thefts" to read our tips!



COVID-19 : MESURES ET INITIATIVES DE PRÉVENTION / PREVENTION MEASURES AND INITIATIVES

Tout au long de cette pandémie, les agents de la Patrouille municipale de Dollard-des-Ormeaux ont été en première ligne pour fournir des services à nos résidents, 24 heures sur 24. Bien que les temps aient été difficiles

Throughout this pandemic, Dollard-des-Ormeaux's Municipal Patrol officers have been on the front lines providing services to residents 24 hours a day. While the times have been difficult and uncertain for everyone in our community, these extra efforts have allowed the department to maintain the high quality of service to which our residents have become accustomed over the past 40 years.

et incertains pour tous les membres de notre communauté, ces efforts supplémentaires nous ont permis de maintenir la haute qualité des services à laquelle nos résidents se sont habitués au cours des 40 dernières années.

- For decades, the Municipal Patrol has maintained the **R U OK program**, with the objective of ensuring the well-being of seniors and vulnerable people living alone by calling them daily. Since the beginning of the pandemic in March, the department has teamed up with the Sports, Recreation and Culture Department to identify other residents who could benefit from the program. For more information on this program, call 514-684-6111.

- La patrouille municipale maintient depuis des décennies le **programme R U OK**, dont l'objectif est de s'assurer du bien-être des personnes âgées et des personnes à risque vivant seules en les appelant quotidiennement. Depuis le début de la pandémie au mois de mars, notre patrouille a fait équipe avec le Service des sports, loisirs et culture afin d'identifier d'autres résidents qui pourraient bénéficier dudit programme. Pour plus d'information sur ce programme, composez le 514 684-6111.

- Patrol officers have facilitated the **distribution of masks** to vulnerable members of our community. This initiative has improved the safety of many residents when running errands or attending medical appointments.

- Les patrouilleurs ont facilité la **distribution de masques** aux membres vulnérables de notre communauté. Cette initiative a permis d'améliorer la sécurité d'un grand nombre de résidents au moment de faire leurs courses ou de se présenter à des rendez-vous médicaux.

- Since March, officers have logged hundreds of **preventative contacts** with residents and non-residents regarding social distancing concerns, gatherings and other conditions deemed unsafe by federal and provincial health authorities.

- Depuis mars, les patrouilleurs sont entrés en **contact** des centaines de fois, de façon **préventive**, avec des résidents et des non-résidents concernant des préoccupations de distanciation sociale, des rassemblements et d'autres conditions jugées dangereuses par les autorités sanitaires fédérales et provinciales.

La Patrouille municipale souhaite remercier et féliciter les résidents de Dollard-des-Ormeaux pour leurs efforts continus dans le but d'assurer la sécurité de tous en cette période exceptionnelle.

The Municipal Patrol wishes to thank and congratulate the residents of Dollard-des-Ormeaux for their continued efforts to ensure everyone's safety during this exceptional time.

QUELQUES RÈGLEMENTS POUR L'AUTOMNE / BY-LAWS THAT APPLY TO FALL

Avant l'arrivée de l'hiver, nous vous invitons à maintenir votre terrain exempt de **débris et de déchets**. Un environnement plus propre donne une meilleure image de notre ville!

N'oubliez pas que pour certains types de permis, il est possible d'en faire la **demande en ligne** au www.ville.ddo.qc.ca/services-aux-citoyens/permis-en-ligne.

Renseignements : 514 684-1010

Before winter arrives, we remind you that it is important to keep your property free of **debris and waste**. A cleaner environment gives a better image of our city!

Remember that for certain types of permits, you can **apply online** at ville.ddo.qc.ca/en/citizen-services/online-permits.

Information: 514-684-1010



Il est interdit d'installer un **abri d'auto temporaire** (du genre Tempo) sur l'ensemble du territoire de la Ville.

It is prohibited to install a **temporary car shelter** (e.g. Tempo) anywhere within the City.



En secteur résidentiel, le **stationnement des véhicules récréatifs saisonniers** (bateaux, roulottes, etc.) est interdit sur votre propriété à partir du 1^{er} novembre jusqu'au 1^{er} mai.

In residential zones, **parking of seasonal recreational vehicles** (boats, campers, etc.) is prohibited on your property from November 1 to May 1.



Assurez-vous que votre **entrepreneur en déneigement** se procure un permis auprès de la Ville avant de commencer ses travaux. Les tuteurs de localisation en bordure du terrain ne peuvent être installés avant le 1^{er} novembre et doivent indiquer de façon claire et lisible le numéro du permis de la Ville ou le nom et le numéro de téléphone de l'entrepreneur en déneigement.

Make sure your **snow removal contractor** obtains a permit from the City before starting work. Post must not be placed before November 1 and must clearly and legibly display the City's permit number or the snow removal contractor's name and phone number.



Vous devrez vous procurer un permis pour **installer un foyer ou un poêle à bois**, mais veuillez noter qu'il est interdit d'utiliser un tel appareil comme chauffage principal ou lorsque le niveau de smog est élevé.

You will require a permit to **install a fireplace or wood stove**, but please note that it is not permitted to use such equipment as a main heating source or when the smog level is high.

FEUILLES MORTES : UNE SOURCE D'ENGRAIS NATUREL / FALLEN LEAVES: A SOURCE OF NATURAL FERTILIZER

- Déposez-les au pied de vos arbres, arbustes, massifs et plantes potagères.
- Déchiquetez-les lors de la tonte de votre pelouse.

Les feuilles sont une excellente source d'engrais naturel.

- Place them at the foot of your trees, shrubs, flower beds and vegetable gardens.
- Shred them when mowing your lawn.

Leaves are an excellent source of natural fertilizer.



**CONTENANTS POUR FEUILLES
ET RÉSIDUS DE JARDIN**
**CONTAINERS FOR LEAVES
AND YARD WASTE**



Veillez utiliser votre bac brun. Pour ceux qui n'ont pas de bac brun ou pour tout excédent de matières organiques (feuilles, résidus de jardin, etc.), veuillez utiliser un contenant réutilisable comme une poubelle ou tout autre contenant rigide (ne pesant pas plus de 22,7 kg ou 50 lb). Les sacs en papier et les boîtes en carton sont aussi acceptés. **Les sacs en plastique, y compris ceux qui sont biodégradables, ne sont pas autorisés.**

Please use your brown bin. For dwellings that do not have brown bins or for any excess of organic waste (leaves, yard waste, etc.), please place it in a reusable container, such as a garbage bin or any other rigid container (weighing no more than 22.7 kg or 50 lb.). Paper bags and cardboard boxes are also accepted. **Plastic bags, including those marked biodegradable, are not permitted.**

La collecte des matières organiques a lieu le **lundi** seulement.

Organic waste collection is on **Mondays** only.

RAPPEL : ATTENTION AUX FEUILLES DANS LA RUE / REMINDER: NO LEAVES ON THE STREET



Chaque année, certains résidents soufflent ou poussent les feuilles mortes directement dans la rue. Or, en plus d'obstruer les puisards et d'empêcher l'eau de s'écouler normalement et de congestionner les balais mécaniques, cette pratique contrevient au règlement municipal **R-2014-094**.

Every year, some residents blow or push leaves into the street. Not only does this block storm drains, preventing normal water flow and clogs road sweepers, but it contravenes municipal By-law **R-2014-094**.

Afin d'éviter une contravention d'un minimum de **150 \$**, veuillez déposer vos feuilles ensachées en bordure de rue avec votre bac de matières organiques pour la **collecte du lundi**. Elles ne seront pas ramassées lors de la collecte régulière des ordures du mardi.

To avoid a minimum fine of **\$150**, please place your bagged leaves at the curb with your organic waste for **collection on Mondays**. They will not be picked up with regular garbage collection on Tuesdays.



Vous pouvez utiliser les **feuilles mortes comme source d'engrais naturel** en les déposant au pied de vos arbres, arbustes, massifs ou plantes potagères, ou en les déchiquetant en tondant votre pelouse.

You can also use **fallen leaves as a natural fertilizer** by placing them at the foot of your trees, shrubs, flower beds and vegetable gardens, or by shredding them when mowing your lawn.

Nous vous remercions de votre collaboration et de bien vouloir aviser votre entrepreneur en entretien paysager de ce règlement.

We thank you for your cooperation and for advising your landscape contractor of this by-law.

RAPPEL : COLLECTES DE BRANCHES ET DE REBUTS SPÉCIAUX REMINDER: BRANCH AND SPECIAL REFUSE PICKUPS

- Date limite : **31 octobre**
- Appelez au 514 684-1010 ou consultez la section « Services en ligne » sur notre site Web pour soumettre votre **demande**.
- Le service est offert pour des travaux mineurs effectués par les **résidents** (et non par les entrepreneurs).
- Deadline: **October 31**
- Call 514-684-1010 or visit the “Online Services” section of our website to submit your **request**.
- This service is for minor maintenance or renovations done by **residents** only (not by contractors).



VOTRE CITROUILLE EST COMPOSTABLE YOUR PUMPKIN IS COMPOSTABLE

Une fois la fête d'Halloween terminée,
placez votre citrouille dans votre bac brun.
Elle est compostable!

Place your pumpkin
in your organic waste bin after Halloween.
It's compostable!



UNE VILLE PROPRE? MAIS OUI! A CLEAN CITY, YES PLEASE!



Vous vous demandez comment contribuer
à garder votre ville propre ? **Voici quelques
suggestions :**

- Ramassez et jetez les ordures que vous trouvez lors de vos promenades quotidiennes.
- Nettoyez vos puisards de branches ou de gros débris qui peuvent empêcher l'eau d'y pénétrer.
- Mettez les déchets, le recyclage, le compost ou les mégots de cigarettes dans les bacs appropriées au lieu de les mettre par terre.

Avez-vous autre chose à proposer qui puisse être utile? **Donnez-nous** vos suggestions à travers notre page Facebook au www.facebook.com/ddoville.

*Are you wondering how to help keep your city clean? **Here are a few suggestions:***

- *Pick up and throw away the trash you find on your daily walks.*
- *Clean your drains of branches or large debris that can block water from going in.*
- *Put any trash, recycling, compost or cigarette butts in the proper bins instead of the ground.*

*Can you think of anything else you can do to help? **Tell us** your suggestions through our Facebook page at www.facebook.com/ddoville.*

SERVICES DE LA BIBLIOTHÈQUE / LIBRARY SERVICES



Bibliothèque publique de
Dollard-des-Ormeaux
Public Library

Prêts de documents sur rendez-vous!

Pour réserver et emprunter des documents
de la bibliothèque :

Loans by appointment!

To reserve and pick up library documents:

ville.ddo.qc.ca/loisirs-sports-et-culture/bibliotheque
ou/or 514 684-1496



Prenez note que le **local de la bibliothèque temporaire demeure fermé.**

Plusieurs services vous sont tout de même offerts à la bibliothèque :

- Abonnements sur rendez-vous
- Prêts sur rendez-vous
- Retours de documents
- Recommandations et suggestions de lecture
- Réservations de documents
- Prêts entre bibliothèques
- **Offre accrue** en ressources numériques

Please note that the temporary library space remains closed.

However, several services are available to you at the library:

- *Membership by appointment*
- *Loans by appointment*
- *Document returns*
- *Recommendations and reading suggestions*
- *Document reservations*
- *Interlibrary loans*
- **Increased supply** of digital resources

PRÊTS DE DOCUMENTS SUR RENDEZ-VOUS / LIBRARY LOANS BY APPOINTMENT

- Le service est offert à tous les usagers possédant une carte de membre régulière.
- Compte tenu des travaux de rénovation de la bibliothèque, **le service sera offert à la porte 5 du centre communautaire.**
- Réservez vos documents en ligne ou par téléphone. Un membre de l'équipe communiquera avec vous pour convenir d'un rendez-vous afin de recueillir les documents.
- Vous devez présenter votre carte de membre de la bibliothèque pour obtenir votre sac de documents.
- **Veuillez respecter l'heure du rendez-vous convenu pour la réception de vos documents.**
- Profitez de votre visite pour déposer vos retours.
- The service is offered to all users with a regular membership card.
- Due to library renovations, the service will be offered at **Door 5 of the Community Centre.**
- Reserve your documents online or by telephone. A staff member will contact you to arrange an appointment to pick up your documents.
- You must present your library membership card to obtain your bag of documents.
- **Please respect the appointment time agreed upon for document pick-up.**
- Take advantage of your appointment to drop off your returns.

RETOURS DE DOCUMENTS DANS LES CHUTES / RETURN OF DOCUMENTS IN OUR BOOK CHUTES

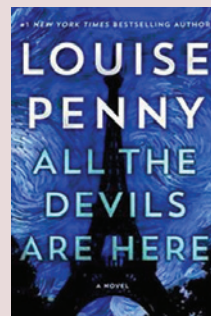
- Les chutes sont **ouvertes tous les jours de semaine.**
- Les chutes sont situées **près de la porte 5 du centre communautaire.**
- Books can be returned **every day of the week.**
- Book return chutes are located **near Door 5 of the Community Centre.**



SUGGESTIONS DE LIVRES ÉLECTRONIQUES
SUGGESTED E-BOOKS

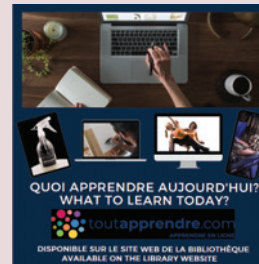


La plume rouge
DE / BY ANGÈLE DELAUNOIS



All the Devils Are Here
DE / BY LOUISE PENNY

SUGGESTIONS DE RESSOURCES EN LIGNE
SUGGESTED ONLINE RESOURCES



Quoi apprendre aujourd'hui?
What to Learn Today?
DE / BY TOUTAPPRENDRE.COM

POUR LA RENTRÉE SCOLAIRE
BACK TO SCHOOL



L'école ouverte
Open School
ECOLEOUVERTE.CA

CENTRE DES ARTS / CENTRE FOR THE ARTS



APPRENEZ et faites L'EXPÉRIENCE
en studio / en ligne

LEARN & EXPERIENCE
in-studio / online

Centre des arts de Dollard
Dollard Centre for the Arts

Dès cet automne, le Centre des arts de Dollard est de retour avec une **programmation variée** offrant aux résidents de tous les âges l'occasion de poursuivre leur **apprentissage artistique** dans l'environnement de leur choix. Découvrez les options au centreatsdollard.com.

Beginning this fall, the Dollard Centre for the Arts is back with a **variety of options** that offer residents of all ages the opportunity to pursue **artistic classes** in the environment of their choice. Find out more at dollardartscentre.com.

CLUB DES AÎNÉS
DDO SENIORS CLUB

CLUB DES AÎNÉS / SENIORS CLUB

Depuis la mi-mars, la pandémie nous a beaucoup conscientisés sur l'importance de prendre soin de notre bien-être physique, social et cognitif. Plus que jamais, il est vital pour notre santé et notre bonheur de demeurer en contact avec nos amis et engagés envers notre communauté.

Nous avons adapté nos programmes à la nouvelle réalité en créant un fantastique **club virtuel** dont l'objectif est de garder les membres du Club des aînés DDO engagés et informés. Le conseil d'administration a prolongé la **période d'adhésion jusqu'au 31 décembre 2020**.

Si vous souhaitez devenir membre ou obtenir plus d'informations, n'hésitez pas à communiquer avec nous. Au cours des derniers mois, nous avons recueilli beaucoup d'informations sur les ressources disponibles dans l'Ouest de l'Île et offrons des conseils à ceux et celles qui recherchent un soutien ou des services communautaires.

Veuillez consulter notre site Web au www.ddoclub55.com ou appelez-nous pour plus d'informations au 514 684-1012, poste 209.

Since mid-March, the pandemic has made us very aware of the importance of taking care of our physical, social and cognitive well-being. More than ever, it is vital to our health and happiness that we stay connected and engaged with our friends and our community.

We have adapted our programs to the new reality by creating a fantastic **virtual club** helping to keep the members of the DDO Seniors Club engaged and informed. The Board of Directors has extended the **membership period to December 31, 2020**.

If you are interested in becoming a member or would like more information, please do not hesitate to contact us. Over the past few months, we have gathered a lot of information on resources available in the West Island and we can offer advice to those seeking community support or services.

Please visit our website at www.ddoclub55.com or call us for more information at 514-684-1012, ext. 209.



Au fil des années, le Centre aquatique de Dollard-des-Ormeaux est devenu bien plus qu'une simple piscine. Bien qu'il trouve ses origines dans la pratique des sports aquatiques, le Centre aquatique réunit aujourd'hui une foule d'installations sportives :

- Une **piscine de 50 mètres** comprenant six couloirs équipés d'une rampe d'accès amovible et d'un lève-personne. Cette piscine est maintenue à une température confortable de 27 degrés Celsius.
- Une piscine de **20 mètres sur 10 mètres équipée d'une rampe d'accès permanente** et est maintenue à une température de 30 degrés Celsius.
- Une **salle de conditionnement physique** équipée d'un appareil de type universel de poids libres et de plusieurs appareils pour l'entraînement cardiovasculaire.
- Un **gymnase** avec miroirs muraux et parquet de bois franc accueillant une variété de cours de mise en forme.
- Des **vestiaires** pour les hommes, les femmes et la famille équipés de tables de langer.

Le Centre aquatique est un lieu rassembleur où toutes les générations se côtoient. Que l'activité soit pratiquée dans un cadre éducatif, récréatif ou compétitif, le plaisir et la bonne forme physique sont toujours au rendez-vous.

Pour plus d'informations sur les programmes offerts, veuillez consulter notre site Web au ville.ddo.qc.ca ou notre page Facebook AADDO, ou envoyez-nous un courriel à aaddo@ddo.qc.ca.

Over the years, the Dollard-des-Ormeaux Aquatic Centre has become much more than just a community pool. In keeping with its strong athletic heritage, the Aquatic Centre has been modernized over the years to include many new recreational amenities, including:

- A **50-metre, 6-lane pool**, equipped with a moveable access ramp and lift. The pool is maintained at a comfortable temperature of 27°C.
- A **20 by 10 metres swimming pool**, equipped with a permanent access ramp. The pool is maintained at a temperature of 30°C.
- A **fitness room** equipped with several cardio machines, strength training machines and free weights.
- A **gymnasium** with hardwood floors and a full wall mirror, where a variety of group fitness classes are held.
- Men's, women's and family **locker rooms** with changing tables.

The Aquatic Centre is a welcoming environment for all generations. Whether the activity is educational, recreational or competitive in nature, fun and fitness are always the top priority at the Aquatic Centre.

For more information about the programs we offer, please visit our website at ville.ddo.qc.ca or our AADDO Facebook page, or send us an email to aaddo@ddo.qc.ca

Initiative GO DDO a été créée pour développer des programmes de santé et de bien-être durables au sein de notre communauté. Nous voulons encourager nos jeunes résidents à être plus actifs, offrir aux familles la possibilité de participer à un mode de vie sain tout en éduquant celles et ceux autour de nous sur la manière de vivre une vie bien équilibrée. Suivez-nous sur Facebook ou consultez ville.ddo.qc.ca pour obtenir les informations à jour sur nos programmes.

Renseignements : aaddo@ddo.qc.ca.



Initiative GO DDO has been created to develop sustainable health and wellness programs within our community. We wish to encourage our young residents to be more active; we also wish to provide families with the opportunity to participate in a healthy lifestyle and to educate those around us on how to live a well-balanced life. Follow us on Facebook or consult ville.ddo.qc.ca for up-to-date information on our programs.

Information: aaddo@ddo.qc.ca.